

НАЦИОНАЛЬНЫЙ ХАРАКТЕР В СИТУАЦИИ НРАВСТВЕННОГО ВЫБОРА (рассказ И. Тургенева «Бирюк» во французских переводах)

Наталья Александровна Воскресенская
старший преподаватель кафедры зарубежной лингвистики
Нижегородский государственный университет
603000, Н. Новгород, ул. Б. Покровская, 37. voskressen@gmail.com

На материале рассказа И. С. Тургенева «Бирюк» дан сравнительно-сопоставительный анализ сюжетно-композиционной, речевой структуры оригинала и семи переводов рассказа на французский язык. Предметом исследования является переводческая интерпретация русского характера в ситуации нравственного выбора, формы и способы передачи национального менталитета в стилистике переводов. Материалом исследования стала система образов-персонажей рассказа, а также образ автора-повествователя, которому принадлежит определяющая роль в композиции рассказа и всего цикла в целом. Анализ переводческой рецепции опирается на характеристику особенностей развертывания сюжета: способов экспонирования конфликта, его завязки и движения к кульминационной сцене; отмечается, что для каждого этапа в развитии сюжета характерен определенный тип речевой конструкции. Выводы о способах передачи в переводе сюжетно-композиционных решений Тургенева углубляются исследованием приемов интерпретации портретных характеристик, быта и интерьера. Дан анализ тех объективных трудностей, с которыми сталкиваются переводчики, создавая языковую картину иной культурной среды. Проведенный анализ позволяет сделать вывод о том, что в переводах «Бирюка» (как и в переводах других рассказов цикла) за сто лет отразилось изменение стратегии французской переводческой рецепции, обусловленной как факторами культуры, так и развитием принципов профессиональной деятельности в сфере перевода, что мотивировало переход от адаптивного социологического принципа интерпретации текста оригинала к стремлению передать особенности психологии русского национального характера.

Ключевые слова: Тургенев; «Бирюк»; сюжетная ситуация; национальный характер; нравственный выбор; французский; рецепция; переводческая стратегия.

THE NATIONAL CHARACTER IN A SITUATION OF A MORAL CHOICE (I. Turgenev's story "Birjuk" in French translations)

Natalja A. Voskresenskaja

**Senior Lecturer of Foreign Linguistics Department
Nizhnij Novgorod State University**

The research presents the results of the comparative analysis of the plot, composition and speech structure of the source text – "Birjuk" by I. S. Turgenev – and seven target texts in French. The object of the research is the translator's interpretation of the Russian character in a situation of a moral choice, forms and ways of national psychology transfer in the target texts stylistics. The research data is the system of the story's images-characters, and an image of the author-storyteller who plays a key role in the story and the whole cycle composition. The translator's reception analysis is based on the specificity of the plot movement: ways of the conflict creation, its initiation and heading to a climactic scene. The authors revealed that each stage in the plot movement is characterised by a certain type of a speech pattern. An inference about ways to transfer the plot and composition peculiarities of I. Turgenev's story in the target texts is deepened by investigation of methods of interpretation aimed at understanding the portrait characteristics, mode of life and interior. The analysis of those objective difficulties which translators meet, creating a language picture of the foreign cultural environment, is given. The analysis reveals that over one hundred years the target texts of «Birjuk» (as well as the target texts of other stories of the cycle) have accumulated the change in the French translator's reception strategy caused both by factors of culture, and development of the principles of professional activity in the translation sphere. It determined the transition from the adaptive sociological principle of target text interpretation to transfer of special psychology of the Russian national character.

Key words: Turgenev; "Birjuk"; plot situation; national character; moral choice; French; reception; translation strategy.